

# HANELE

HANELE  
HANELE  
HANELE

Regie: Karel Kachyňa

Tschechische Republik 1999

Länge 85 Min.  
Format 35 mm, 1:1.85  
Farbe

## Stabliste

Buch Jana Dudková, nach der Erzählung „O smutných očích Hany Karadžičové“ von Ivan Olbracht

Kamera Petr Hojda  
Kameraassistent Ivan Šimůnek  
Schnitt Dalibor Lipský  
Schnittassistentin Monika Marková  
Ton Jiří Moudrý  
Musik Petr Hapka  
Szenenbild Milan Býček  
Kostüm Eliška Nová  
Jan Kropáček

Maske Eva Vyplelová  
Produktionsltg. Jiří Košťál  
Produzentinnen Alice Nemanská  
Helena Slavíková

## Produktion

Česká Televize  
Kavčí hory  
CZ-14070 Praha 4  
Tel.: 2-61 21 29 45  
Fax: 2-61 21 13 54

## Weltvertrieb

Česká Televize  
Telexport, Sales and Promotion  
Kavčí hory  
CZ-14070 Praha 4  
Tel.: 2-61 21 29 45  
Fax: 2-61 21 13 54



Lada Jelínková

## Darsteller

Hanele Šafarová	Lada Jelínková
Ivo Karadžič	Miroslav Noga
Vater	Jiří Ornest
Mutter	Táňa Fischerová
Großvater Šafar	Milan Lásica
Pinches Jakubovič	Hanuš Bor
Schlojme Katz	Václav Chalupa
Jid Fajnerman	Stanislav Zindulka
Salamon Fuchs	Jan Kraus
Ester Fuchsová	Eva Holubová
Benci Fuchs	Radim Kalvoda
Herše Fuchs	Jindřich Khain
Braná Jakubičová	Magdalena Sidonová
Leib Abramovič	Peter Šimun
Der alte Katz	Rudolf Máhrla
Mojsche Kahan	Steva Maršálek
Ivo Karadžičs Mutter	Hana-Anna Franková
Offizier	Jiří Pomajje
Student	Daniel Margolius

## HANELE

Nach einer autobiografischen Novelle von Ivan Olbracht wird das Schicksal der Hanele Šafarová erzählt, die kurz nach dem Ersten Weltkrieg in einem ruthenischen Shtetl aufwächst, das in chassidischer Strenge die Ankunft des Messias erwartet. Doch Hanele folgt einem zionistischen Aufruf und zieht in die Stadt, um sich auf eine Übersiedlung ins Gelobte Land vorzubereiten. Dort lernt sie den erfolgreichen Kaufmann Ivo Karadžič kennen, der sich vom Judentum losgesagt hat und Freidenker ist. Ihre Liebe stürzt nicht nur Haneles Eltern in Verzweiflung, sondern droht Unheil über das ganze Shtetl zu bringen.

## HANELE

Based on an autobiographical novella by Ivan Olbracht, the film tells the story of Hanele Šafarová, who grows up just after the First World War in a little Ruthenian *shtetl* which, in true Hassidic fashion, awaits the arrival of the Messiah. But Hanele decides to follow the Zionists instead. She moves to the city to prepare for her departure to the Promised Land, where she meets a successful businessman named Ivo Karadžič, who has renounced Judaism to become a free-thinker. Their love for each other doesn't only drive Hanele's parents to distraction, it also threatens to destroy the entire community in the *shtetl*.

## HANELE

Adapté d'une nouvelle autobiographique d'Ivan Olbracht, le film raconte le destin d'Hanele Šafarová qui grandit juste après la première guerre mondiale dans une petite ville de Ruthénie, un "chtetl" qui attend l'arrivée du Messie avec la rigueur chassidique qui s'impose. Hanele répond toutefois à l'appel des sionistes et elle part pour la grande ville afin de se préparer à l'émigration vers la Terre promise. Elle y fait la connaissance d'un riche marchand, Ivo Karadžič, qui a rompu avec le judaïsme et se considère comme un libre-penseur. Leur amour fait non seulement le désespoir des parents d'Hanele mais il menace tout le chtetl d'un grand malheur.



Karel Kachyňa

Foto: M. Mirvald

### Biografie

Geboren am 1.5.1924 in Vyskov. 1951 einer der ersten Absolventen der Prager Filmhochschule FAMU. 1950-54 Dokumentationen und Spielfilmdebüt DNES VEČER VŠECHNO SKONČÍ (1952) in Co-Regie mit Vojtěch Jasný. In den 60er Jahren Zusammenarbeit mit dem profilierten Drehbuchautor Jan Procházka, ihr letzter gemeinsamer Film UCHO (1969) war bis 1990 mit Aufführungsverbot belegt. Seit den 80er Jahren auch für das Fernsehen tätig.

### Biography

Born in Vyskov on 1.5.1924. He was one of the first graduates from the Prague film school FAMU in 1951. From 1950-54 he made documentaries and his first feature film, DNES VEČER VŠECHNO SKONČÍ (1952) which he co-directed with Vojtěch Jasný. In the sixties he collaborated with the distinguished screenwriter, Jan Procházka. The last film they made together, UCHO (1969), was banned until 1990. During the eighties, he also began working in television.

### Biographie

Né le 1-5-1924 à Vyskov. En 1951, il est l'un des premiers diplômés de la FAMU, l'école de cinéma de Prague. De 1950 à 1954, réalise de nombreux documentaires et un long métrage de fiction, DNES VEČER VŠECHNO SKONČÍ (1952), en collaboration avec Vojtěch Jasný. Travaille dans les années soixante avec le célèbre scénariste Jan Procházka : le dernier film qu'ils ont réalisé ensemble, UCHO (1969), fut interdit par la censure jusqu'en 1990. Réalise aussi des films pour la télévision à partir des années quatre-vingt.



Foto: P. Černá

## Filmografie

### Filme seit 1965

- 1965 AŤ ŽIJE REPUBLIKA (ES LEBE DIE REPUBLIK)
- 1966 KOČÁR DO VÍDNĚ (WAGEN NACH WIEN)
- 1967 NOV NEVĚSTY
- 1968 VÁNOCE S ALŽBĚTOU (WEIHNACHTEN MIT ELISABETH)  
NAŠE BLÁZNIVÁ RODINA (UNSERE VERRÜCKTE FAMILIE)  
Regie: Jan Valášek; Fertigstellung
- 1969 SMEŠNÝ PÁN (EIN LÄCHERLICHER, ALTER HERR)  
UCHO (DAS OHR)  
Uraufführung: 1990
- 1970 UŽ ZASE SKÁČU PŘES KALUŽE (UND WIEDER SPRING ICH ÜBER PFÜTZEN)
- 1971 TAJEMSTVÍ VELIKÉHO VYPRÁVĚČE (DAS GEHEIMNIS DES GROSSEN ERZÄHLERS)
- 1972 VLAK DO STANICE NEBE (DER ZUG IN DIE STATION HIMMEL)
- 1973 LÁSKA (LIEBE)  
HORKÁ ZIMA
- 1974 PAVLINKA (DAS MÄDCHEN HIESS PAVLINKA)  
ROBINSONKA (FRÄULEIN ROBINSON)
- 1975 ŠKAREDÁ DĚDINA (DAS HÄSSLICHE DORF)
- 1976 MALÁ MOŘSKÁ VÍLA (DIE KLEINE SEEJUNGFRAU)
- 1977 SETKÁNÍ V ČERVENCI (BEGEGNUNG IM JULI)  
SMRT MOUCHY (DER TOD DER FLIEGE)
- 1978 ČEKÁNÍ V DEŠŤ (WARTEN AUF REGEN)
- 1979 LÁSKA MEZI KAPKAMI DEŠŤE (LIEBE ZWISCHEN REGENTROPFEN)
- 1980 CUKROVÁ BOUDA (DIE KNUSPERBAUDE)
- 1981 POZOR, VIZITA! (ACHTUNG, VISITE!)  
POČÍTÁNÍ OVEČEK (DAS SCHAFCHENZÄHLEN)  
TV-Film
- 1983 FANDY, Ó FANDY (FRANZI, OH FRANZI!)  
SESTRÍČKY (KRANKENSCHWESTER MARIE S.)
- 1985 DOBRÉ SVĚTLO (GUTES LICHT)
- 1986 SMRT KRÁSNÝCH SRNČÍ (DER TOD DER SCHÖNEN REHE)  
DUHOVÁ KULIČKA
- 1987 KAM, PÁNOVÉ, KAM JDETE? (WOHIN, MEINE HERREN?)
- 1988 OZNAMUJE SE LÁSKÁM VAŠIM
- 1989 BLÁZNI A DEVČÁTKA
- 1990 POSLEDNÍ MOTYL/THE LAST BUTTERFLY (DER LETZTE SCHMETTERLING)
- 1991 BILITIS II – MY LOVE
- 1992 MĚSTEM CHODÍ MIKULÁŠ
- 1993 KRÁVA
- 1994 PRIMA SEZÓNA  
TV-Film
- 1995 FANY
- 1999 HANELE